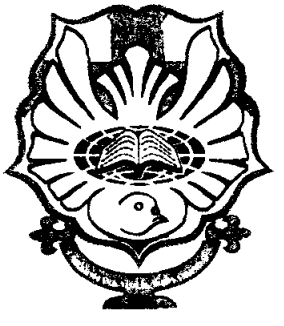
THE UNDERGRADUATE ENGLISH-DEPARTMENT STUDENT'S ABILITY TO COMPREHEND ENGLISH METAPHORICAL EXPRESSIONS

A THESIS

By:

Rahadyan Gunarespati
NPM. 8212702010



1452/10

UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA
PROGRAM PASCASARJANA
PROGRAM MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
2007

APPROVAL SHEET
(1)

This thesis, entitled **"The Undergraduate English-Department Students' Ability to Comprehend English Metaphorical Expressions"**, prepared and submitted by Rahadyan Gunarespati (8212702010), has been approved to be examined by the Board of Examiners for acquiring the Master's Degree in Teaching English as a Foreign Language by the following thesis advisor:

Dr. Ignatius Harjanto
Thesis Advisor

APPROVAL SHEET
(2)

This thesis, entitled **"The Undergraduate English-Department Students' Ability to Comprehend English Metaphorical Expressions",** prepared and submitted by Rahadyan Gunarespati (8212702010), was orally examined by the following Board of Examiners on December 15, 2007:

Prof. Eugenius Sadtono, Ph. D.
Chairperson

Prof. Abbas Badib, M. A., Ph. D.
Member

Dr. Ignatius Harjanto
Member

Prof. Dr. Wuri Soedjatmiko
Director of Graduate School

ACKNOWLEDGMENTS

ACKNOWLEDGMENTS

This thesis is written to whatever extent it may function and to whomever it may concern. This thesis is presented as a partial fulfillment of the requirements for acquiring the Master Degree in Teaching English as a Foreign Language in MPBI (Magister Pendidikan Bahasa Inggris) of Widya Mandala Catholic University. Along the lines of the significance of the study, this thesis is dedicated to those who hold conscientiousness of the successful English teaching and learning in terms of metaphorical comprehension.

Only by serious and hard efforts consented by the Almighty, this thesis is at long last completed. The completion is not apart from the involvements of the compassionate 'Servants of God' without whom this thesis would never come to a tranquil ending. The writer is of the opinion that God has propelled His hands to the writer over the advents of those 'Servants of God'. Hence, the writer is much obliged to those 'Servants of God', all of whose assistances have been lighting up the writer to go through an exigent, blissful and contented study experience in MPBI of Widya Mandala Catholic University, and, sequentially, to arrive at a serene end of this thesis writing, as the followings:

1. T. Josef, M.B.A., Director of Prisma Profesional, who has financially shored up the writer's graduate-program study at MPBI of Widya Mandala Catholic University in which this thesis is written.
2. Dr. Ignatius Harjanto, the writer's advisor, whose pedagogical contributions for the writer's workplace have academically pressed forward all the concerned parties that, eventually, also brought the writer to enter a superb educational experience at MPBI of Widya Mandala Catholic University; who has very tolerantly waited for the writer for over three years to complete his thesis; and who has meticulously read the writer's thesis and prudently advised the writer for improvements of his thesis writing.
3. Prof. Eugenius Sadtono, Ph. D., whose instigation inspired and enthused the writer to decide to choose metaphor as the topic of his thesis and whose provision of some metaphor books in the graduate-school library has been of a great contribution to the writer.
4. The Board of Examiners, all of whom gave the writer useful questions and constructive suggestions in his thesis-proposal seminar to foresee a better preparation to cope with his thesis presentation and examination questions for acquiring the Master Degree in Teaching English as a Foreign Language.

5. Prof. Dr. Wuri Soedjatmiko, Director of Graduate School, whose policy to reduce the amount of the fine which the writer had to pay due to the unpunctuality of the thesis finishing has alleviated the writer a lot.
6. The academicians, teaching and administrative staff, and employees of MPBI of Widya Mandala Catholic University, all of whom have served and facilitated the writer in regard to the fulfillment of teaching-learning process and other administrative matters.
7. Edy Suseno, M. Pd., one of the writer's kind-hearted and strong-willed friends, whose immense concerns in computer operating and massive curiosity in internet browsing have aroused the writer to escape from being computer illiterate and internet ignorant that this thesis has been computerized by the writer himself and has become the writer's pilot project of total computer-typing.
8. The writer's adored father who has unwearyingly guided the writer with his lofty philosophical views of life for mellowness and everlastingly prayed for the writer's achievements in the social life, career and study.
9. The writer's dearly loved mother whose laptop of love has been of hugely gainful apparatus to the writer to accomplish clear-cut, precise, truthful and easy typing of his thesis, and whose ceaseless loving care and prayers have led the writer to a blessed life.

10. The writer's beloved wife, Indra Yuliana, S. Pd., who has sensibly advised and unremittingly propped up the writer to be engaged in his thesis writing attainment and in learning to become a good husband, a good father and a good society member.
11. The writer's much-loved one-year-aged son, Sang Wahana Asa, whose naïve behavior and astute intelligence has kindled the writer to model a fatherly, valuable effort functioning as a worth considering pattern for his next generations that the writer has become so stirred to finish his graduate-school study to uphold the significance of high-level education accomplishment.
12. The parties, all of whom have buttressed the writer financially, materially, educationally or academically, intelligently, psychologically and spiritually during his graduate-school study and thesis completion and whom the writer is unable to mention one by one individually.

Last of all, the writer claims that nobody is perfect. As well in this research, the writer must have created a lot of mistakes. Not to underrate, this work is far from being perfect. Nonetheless, the writer covets that his research will be of any grand benefit to its readers.

December 03, 2007

Rahadyan Gunarespati

ABSTRACT

ABSTRACT

In human's socialization and interaction, the need of communication is absolute. One of the ways of communication is using language. In human's language communication, meanings are expressed either explicitly or implicitly. Often, to express his thoughts and feelings implicitly, one occupies metaphor. In terms of sense of beauty in language use, metaphor is used in different kinds of literary works such as poetry, poem, drama, short story, novel and idiom (or proverb). In terms of word eloquence, metaphor is used to avoid rudeness, improperness, or taboo such as found in euphemism and other rhetoric. In terms of the effectiveness of meaning conveying, metaphor is used to make description more forceful and impressive.

Learning a foreign language, a learner is often urged to be able to recognize the meaning of "meaning", the implicit or hidden point, intended by the speaker or writer in a quite-non-literal manner as mostly found in a figurative or metaphorical fashion. Hence, regarding the importance and vastness of usage of metaphor in daily communications, it is necessary that students learning a language not only enrich their vocabulary with the literal concepts, but also be able to conceptualize the implicit meanings of metaphorical expressions either orally or in writing and, in turns, produce metaphorical expressions.

In respect to the above statements, the writer conducts a study, which aims at finding the undergraduate English-Department students' ability to comprehend English metaphorical expressions. This study focuses on the exploration of the students' three abilities: 1. ability to differentiate the English metaphorical expressions from the English literal expressions; 2, ability to understand the intended meanings in the English metaphorical expressions; and 3. ability to identify the proper replacement of the English metaphorical expressions for the stated literal expressions.

This study is classified as a quantitative research, since the central focus is finding out numerical qualities of the ability to comprehend English metaphorical expressions by the undergraduate English-Department students. And the type of this quantitative research is descriptive study for the reason that it is primarily concerned about finding out "what is" (Borg and Gall, 1989:331) or "product". Thus, the instrument of this study is a test.

The findings of the test are the followings. In proportion to the first ability, the subjects obtain 91, excellent. In line with the second ability, the subjects achieve 81, classified as good. Corresponding to the third ability, the subjects attain 41, very poor. Scoring 71, derived from the average of the subjects' three abilities' scores, the subjects prove that they have good comprehension of English metaphorical expressions.

Since the study is to scrutinize the undergraduate English-Department students' ability to comprehend English metaphorical expressions, based on the findings of the study, the writer brings up some suggestions to function as contributive feedbacks for the English teachers in any pertinent subjects such as Vocabulary, Translation, Reading, and Literature.

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET (1)....ii
APPROVAL SHEET (2)....iii
ACKNOWLEDGMENTS....iv
ABSTRACT....viii
TABLE OF CONTENTS....ix
LIST OF FIGURE AND TABLES....xii
LIST OF APPENDIXES....xiii

CHAPTER I INTRODUCTION....1
1.1 Background of the Study....1
1.2 Statement of the Problem....11
1.3 The Objective of the Study....12
1.4 The Significance of the Study....12
1.5 The Scope and Limitation of the Study....13
1.6 The Assumption....15
1.7 The Theoretical Framework....16
1.8 The Definition of the Key Terms....21
1.9 The Organization of the Study....23

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE....24
2.1 Metaphor Definitions....24
2.2 Approaches to Metaphor....25
2.3 Cognitive Semantics: Metaphorical and Literal Language....28
2.4 Linguistic and Conceptual Metaphors....35
2.4.1 Metaphor Focus Identification....35
2.4.2 Metaphorical Idea Identification....36
2.4.3 Non-literal Comparison Identification....38
2.4.4 Non-literal Analogy Identification....39
2.4.5 Non-literal Mapping Identification....39
2.5 The Translation of Metaphor....40

CHAPTER III RESEARCH METHOD....45
3.1 The Nature of the Study....45
3.2 The Subject of the Study....46
3.3 The Research Instrument....47
3.3.1 The Try-Out Test....52
3.3.1.1 The Reliability of the Try-Out Test....53
3.3.1.2 The Validity of the Try-Out Test....55

3.3.1.2.1 The Analysis of the Item Difficulty of the Try- Out Test.....56
3.3.1.2.2 The Analysis of the Discriminating Power of the Try-Out Test.....59
3.3.1.2.3 The Analysis of the Distractors of the Try-Out Test.....60
3.4 The Procedure of Data Collection.....62
3.5 The Procedure of Data Analysis.....63
3.6 The Technique of Data Analysis.....64

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION.....71
4.1 The Findings.....71
4.1.1 The Subjects' Ability to Differentiate the English Metaphorical Expressions from the English Literal Expressions.....83
4.1.2 The Subjects' Ability to Understand the Intended Meaning of the English Metaphorical Expressions.....86
4.1.3 The Subjects' Ability to Identify the Proper Replacement of the English Metaphorical Expressions for the Stated Literal Expressions.....88
4.2 The Discussion of the Findings.....90
4.2.1 The Subjects' Ability to Comprehend the English Metaphorical Expressions.....91
4.2.1.1 The Subjects' Ability to Differentiate the English Metaphorical Expressions from the English Literal Expressions.....94
4.2.1.2 The Subjects' Ability to Understand the Intended Meanings in the English Metaphorical Expressions.....118
4.2.1.3 The Subjects' Ability to Identify the Proper Replacement of the English Metaphorical Expressions for the Stated Literal Expressions.....150

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....187
5.1 Conclusions.....187
5.1.1 Conclusions of the Subjects' Ability to Differentiate the English Metaphorical Expressions from the English Literal Expressions.....188
5.1.2 Conclusions of the Subjects' Ability to Understand the Intended Meaning of the English Metaphorical Expressions.....190
5.1.3 Conclusions of the Subjects' Ability to Identify the Proper Replacement of the English Metaphorical Expressions for the Stated Literal Expressions.....192
5.2 Suggestions.....193

5.2.1 Suggestions for the Practical Teachings of the Apropos Subjects.....194
5.2.2 Suggestions for Further Research.....202

BIBLIOGRAPHY.....204

APPENDIXES.....208

LIST OF FIGURES AND TABLES

FIIGURES

Figure 2.1: The Relations of Thoughts, Words and Things.....33
Figure 2.2: The Translation of Metaphor.....41
Figure 3.1: The Normal Distribution.....58

TABLES

Table 3.1: The Criteria for Item Difficulty.....57
Table 3.2: The Criteria for Discriminating Power.....60
Table 3.4: Lyman's Scoring System.....65
Table 3.5: Lien's Scoring System.....65
Table 3.6: The Writer's Scoring System.....66
Table 4.1: The Grading System Used to Classify the Findings.....72
Table 4.2: The Subjects' Scores of the Comprehension of English Metaphorical Expressions.....73
Table 4.3: The Occurrence of the Subjects' Correct and Wrong Answers.....74
Table 4.4: The Subjects' Actual Answers.....79
Table 4.5: The Subjects' Typically Same Wrong Answers.....81
Table 4.6: The Number of Subjects Answering Questions 1 to 20 Correctly.....104
Table 4.7: The Scores of Subjects 9 and 20.....106
Table 4.8: The Number of Subjects Answering Questions 21 to 40 Correctly.....119
Table 4.9: The Second Ability Questions Answered Successfully by More than Half of the Class.....136
Table 4.10: The Subjects' Potential Obscurities in the Ability to Understand the Intended meaning of the English Metaphorical Expressions.....148
Table 4.11: The Third Ability Questions Answered Successfully by More than Half of the Class.....157
Table 4.12: The Third Ability Questions Answered Successfully by Less than Half of the Class.....168
Table 4.13: The Subjects' Potential Obscurities in the Ability to Identify the Proper Replacement of the English Metaphorical Expressions for the Stated Literal Expressions.....183

LIST OF APPENDIXES

Appendix 1: The Instrument.....208
Appendix 2: The Answer Key to the Test Problems.....215
Appendix 3: The Students' Worksheets.....244
Appendix 4: The Worksheets of the Respondents' of the Try-out Test...265
Appendix 5: The Results of the Try-Out Test.....273
Appendix 5.1: The Respondents' Scores of the Try-Out Test.....273
Appendix 5.2: The Individual Difference Values.....274
Appendix 5.3: The Analysis of the Item Difficulty of the Try-Out Test.....275
Appendix 5.4: The Percentage of Each Category of the Item Difficulty of the Try-Out Test.....282
Appendix 5.5: The Analysis of the Discriminating Power of the Try-Out Test.....283
Appendix 5.6: The Percentage of Each Category of the Discriminating Power of the Try-Out Test.....289
Appendix 5.7: The Distractability of the Distractors of the Items of the Try-Out Test.....290
Appendix 6: The Interview Questions.....298
Appendix 7: The Respondents' Replies to the Interview Questions.....299